

ANTECEDENTES EN TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS

Especialidad	Tipo de documento	Temas
Gas	Normas técnicas/prácticas recomendadas internacionales	Tubos de plástico para construcción de gasoductos (24.000 palabras). Soldadura (sección sobre calificación de soldadores). Medidores ultrasónicos para gas. Caracterización microscópica de partículas en lubricantes (7500 palabras). Sistemas de gestión de seguridad en ductos.
	Informes técnicos/ponencias	Informe de fallas de costuras con soldaduras <i>ERW</i> y <i>flash</i> (55.000 palabras). Informes sobre vida útil remanente y estimación de valor razonable de sistema de transmisión de gas por gasoductos a alta presión (más de 25.000 palabras, al inglés). Informes técnicos varios de análisis de fallas de gasoductos. Métodos de ajuste de intervalos de calibración (6500 palabras). Revisión de ponencias para congresos de integridad de sistemas de gas (en inglés).
	Especificaciones técnicas	Sistemas de control de turbina de gas con compresor centrífugo (21.000 palabras).
	Videos para capacitación	Bombas hidráulicas manuales. Actuadores. Seminario de turbocompresión.
	Varios	Material sobre programas de prevención de daños de terceros a ductos. Sitio web sobre contrapesos para ductos.
Negocios agropecuarios	Documentos oficiales	Proyecciones agrícolas mundiales a 10 años. Informe anual del Departamento de Agricultura de los EE. UU. (para cliente privado). Informes de los años 2005, 2006, 2007 y 2008.
	Ponencias y presentaciones para congresos	Ponencias y presentaciones de oradores extranjeros de origen diverso (EE.UU., Canadá, China, Australia) para congreso sobre producción y comercialización de granos modificados genéticamente (45.000 palabras y 230 diapositivas).

Especialidad	Tipo de documento	Temas
		<p>Ponencia y presentación sobre exportaciones de cereales de la zona del Mar Negro.</p> <p>Ponencia sobre proyecciones mundiales a 10 años para granos gruesos.</p> <p>Presentaciones varias sobre granos gruesos y biocombustibles.</p>
Escritos académicos	Tesis doctorales	Corrección integral de tesis doctorales en español y en inglés (detorsión del texto, verificación de ajuste a la norma elegida por el autor, corrección de gramática, ortografía, ortotipografía, citas bibliográficas y bibliografía).
	Artículos, ponencias y presentaciones	<p>Corrección de artículos de investigadores sobre diversos temas, por ejemplo, gestión del talento, alianzas estratégicas en el sector de la biotecnología para publicación en revistas especializadas internacionales (inglés).</p> <p>Corrección de presentaciones sobre gestión del talento.</p>
Traducciones públicas	Documentación personal y de educación	Poderes, programas de estudios de diversa extensión, diplomas y certificados analíticos, actas de nacimiento, matrimonio, entre otros (al español y al inglés).
	Contratos	Contratos de producción de contenidos para televisión entre clientes varios del exterior y una productora local.
Telefonía móvil	Especificaciones técnicas	Diversos documentos para licitaciones varias; consultas de casa matriz y respuestas (más de 35.000 palabras en total).
Televisión por cable	RFI	Traducción del RFI y la respuesta (174.000 palabras).
Televisión por protocolo de Internet	Especificaciones técnicas	Especificaciones técnicas para ofertas de servicios (más de 30.000 palabras en traducciones directas e inversas).
Seguros	Informes técnicos	Auditoría técnica de la seguridad de una represa en la Argentina.
	Legislación	<p>Decreto 170/96, reglamentario de la Ley 24557 de Riesgos del Trabajo.</p> <p>Decretos del Ministerio de Economía.</p> <p>Resoluciones de la Superintendencia de Riesgos del Trabajo.</p>
Capacitación	Cambio cultural	Material de un curso de capacitación sobre cambio cultural de una empresa de seguros internacional para usar en todas las filiales latinoamericanas. Constaba de monografías, artículos, presentaciones, etc. (90.000 palabras).
	Economía	Material para curso extracurricular dictado en la Universidad de Iowa dirigido a la formación de <i>traders</i> y <i>brokers</i> de cereales.

Especialidad	Tipo de documento	Temas
Varios	Institucional	Corrección de material de cumplimiento (integridad y anticorrupción) en español.
		Corrección de textos de comunicaciones empresariales para redes sociales, en español.
	Educación ambiental	Juegos para realizar con niños en reserva urbana.
	Biología	Traducción de ponencias y presentaciones sobre mamíferos marinos.
	Computación	Traducción de manuales.

ESTUDIOS

- Traductora Pública de Inglés, UMSA, 2010.
- Traductora Literaria y de Especialidad, UMSA, 2007.
- Correctora de Textos en Español, Fundación Litterae, 2018.

DATOS PERSONALES

- Ciudadana argentina y española. Reside en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Número de registro: 8141, Tomo XXI, Folio 029.